

Práctica 1: Traducción a UNL

Joaquín Jiménez López de Castro — jo.jimenez@alumnos.upm.es

Ángel Fragua Baeza — angel.fragua@alumnos.upm.es

5 de noviembre de 2021

1. Texto original

Verbos

Sustantivos

Adjetivos

Adverbios

Uno de mis lugares favoritos de mi hogar es mi habitación. Siempre que llego a casa voy directamente a mi habitación para descansar y divertirme. Allí paso la mayor parte de mi tiempo libre, escuchando música, leyendo libros interesantes o dibujando todo lo que puedo imaginar.

Me siento muy cómodo en mi habitación. Nada más entrar por la puerta se ve al fondo la ventana que deja entrar una agradable luz. Las paredes están pintadas en un tono claro y la lámpara del techo y la alfombra tienen el mismo color.

La cama es muy cómoda y es donde he colocado unos juguetes que me recuerdan a mi infancia. Encima de la cama es el mejor lugar para leer mis novelas preferidas. Me gusta mucho estirarme encima de la cama y contemplar los cuadros de las paredes de mi habitación.

En una esquina de la habitación he colocado un escritorio con una silla que es el lugar donde estudio o donde utilizo mi libro de ejercicios para aprender mejor el español. El escritorio es grande, tengo espacio para todas mis cosas. Encima del escritorio tengo un estante donde almaceno todos mis libros y también otros objetos que me gustan.

2. Creación de UWs

Listado de Sustantivos:

► Alfombra

`carpet(icl>floor_cover)`

► Cama

`bed(icl>bedroom_furniture)`

► Casa

`house(icl>home)`

► Color *(Argumentos?)

`colour(icl>visual_property, aoj>concrete_thing, obj>colour)`

El libro[aoj] es de color rojo[obj]

► Cosas

`thing(icl>physical_entity)`

► Cuadros

`painting(icl>graphic_art)`

► Ejercicios *(Argumentos?, propósito pur?)

`exercise(icl>lesson, aoj>abstract_thing)`

Utilizo mi libro de ejercicios de español [aoj] para facilitar el aprendizaje.

► Escritorio

```
desk(icl>table)
```

► Espacio

```
space(icl>location)
```

► Español

```
spanish(iof>romance_language)
```

► Esquina

```
corner(icl>area, com>interior)
```

► Estante

```
shelf(icl>support)
```

► Fondo *(Argumentos?)

```
background(icl>view, aoj>concrete_thing)
```

Se ve al fondo (de la habitación)[aoj] la ventana.

► Habitación *(parte de la casa? Realmente es necesario para definir la uw?)

```
bedroom(icl>room, pof>house)
```

► Hogar

```
home(icl>residence)
```

► Infancia

```
childhood(icl>time_of_life)
```

► Juguetes

```
toy(icl>artifact)
```

► Libro, Libros *(Argumentos?)

```
book(icl>publication, aoj>abstract_thing)
```

Leo un libro del español (aoj)

► Lugar, Lugares *(Argumentos? lugar donde ...)

```
place(icl>point)
```

► Luz

```
light(icl>illumination)
```

► Lámpara

```
lamp(icl>source_of_illumination)
```

► Música

```
music(icl>sound)
```

► Novelas

`novel(icl>book)`

► Objetos

`object(icl>physical_entity)`

► Paredes *(Argumentos? Parte de habitación para semántica?)

`wall(icl>divider, pof>room)`

► Parte* (Argumento?)

`part(icl>relation, aoj>abstract_thing)`

Cierta parte de mi tiempo (aoj)

► Puerta

`door(icl>movable_barrier)`

► Silla

`chair(icl>seat)`

► Techo *(Argumento pof...)

`roof(icl>protective_covering, pof>house)`

► Tiempo *(unir con libre-> tiempo libre-> free time)

`time(icl>time_period)`

► Tono *(Argumentos? clase más concreta para el objeto)

`tone(icl>colour, aoj>concrete_thing, obj>abstract_thing)`

El libro[aoj] es de un tono oscuro[obj]

► Ventana

`window(icl>frame)`

Listado de Verbos:

► Almaceno *(plc>thing o plc>place?)

`store(icl>do, agt>animal, obj>concrete_thing, plc>thing)`

Yo[agt] almaceno coca cola[obj] en la *despensa[plc].

► Aprender

`learn(icl>do, agt>animal, obj>abstract_thing)`

Yo[agt] quiero aprender UNL[obj].

► Contemplar *Formas impersonales

`contemplate(icl>do, agt>animal, *obj>concrete_thing)`

Es divertido contemplar *(Alguien)[agt] el paisaje[obj].

► Descansar *tipo be

```
rest(icl>do, agt>animal)
```

Al panda[agt] le gusta descansar.

► Dibujando *argumento concreto

```
draw(icl>do, agt>human, obj>thing*)
```

Yo[agt] estoy dibujando un perro[obj].

► Divertirme *(do con agt>human?)

```
have_fun(icl>be, aoj>human)
```

Yo[aoj] quiero divertirme.

► Deja entrar *(occur? ventana=obj, luz=cob)

```
let_in(icl>do, agt>thing, obj>thing, plt>thing)
```

La ventana[agt] deja (entrar la luz)[obj] a la habitación[plt].

► Es, Están *(Distintos verbos en español misma UW)

```
be(icl>be, obj>uw, aoj>uw)
```

El coche[aoj] es azul[obj].

Los niños[aoj] están felices[obj].

► Escuchando *(escuchar a alguien vs sonido). Gerundio en español adverbio

```
listen(icl>do, agt>animal, obj>sound)
```

Javier[agt] está escuchando música[obj].

► Estirarme

```
stretch(icl>be, aoj>animal)
```

Yo[aoj] voy a estirarme.

► Estudio

```
study(icl>do, agt>human, obj>thing)
```

Yo[agt] estudio redes bayesianas[obj].

► Gusta, Gustan

```
like(icl>be, aoj>animal, obj>thing)
```

A María[aoj] le gustan las galletas María[obj].

► He colocado *(plc (thing o uw?))

```
place(icl>do, agt>animal, obj>concrete_thing, plc>thing)
```

Yo[agt] he colocado mi ratón[obj] en el escritorio[plc].

► Leer, Leyendo

```
read(icl>do, agt>human, obj>information)
```

Yo[agt] estoy leyendo un libro[obj].

- ▶ Llego *(plc (thing o uw?))
arrive(icl>do, agt>animal, plc>thing)
Yo[agt] llego a casa[plc] tarde.
- ▶ Paso *(dur o tim, be o do)
spend(icl>do, agt>concrete_thing, dur>abstract_thing, obj>process)
El ordenador[agt] pasa 5 minutos[dur] computando[obj] cada día.
- ▶ Puedo imaginar *(una sola uw (+atributo luego @possibility?), obj>abstract_thing (imagino un libro), thing/uw?)
imagine(icl>do, obj>thing, agt>human)
Juan[agt] imagina una historia[obj].
Yo[agt] imagino que querrás irte[obj]. ->Sería uw, no thing, pero cambia el sentido
- ▶ Recuerdan
remind(icl>be, obj>thing, aoj>human, cob>thing)
Las montañas[obj] me[aoj] recuerdan a mi infancia[cob].
- ▶ Se ve *(be? estado de visibilidad)
see(icl>occur, obj>concret_thing, plc>thing)
La casa[obj] se ve en la colina[plc].
- ▶ Siento
feel(icl>be, aoj>human, obj>abstract_thing)
Yo [aoj] me siento cómodo[obj] en mi habitación.
- ▶ Tengo, Tienen
have(icl>be, aoj>thing, obj>thing)
Yo[aoj] tengo hambre[obj].
Las camas[aoj] tienen muchos años[obj].
- ▶ Utilizo
use(icl>do, agt>animal, ins>thing, pur>uw)
Yo[agt] utilizo la cama[ins] para dormir[pur].
- ▶ Voy *(plc thing)
go(icl>do, agt>animal, plc>thing)

Listado de Adverbios:

- ▶ Allí *(Descartar y utilizar plc)
there(icl>where)
- ▶ Directamente
directly(icl>how)

- ▶ Donde *(Descartar y utilizar plc)
`where(icl>where)`
- ▶ Encima
`above(icl>where)`
- ▶ Mejor
`better(icl>how)`
- ▶ Mucho
`a_lot(icl>quantity)`
- ▶ Muy
`very(icl>how)`
- ▶ Nada más
`as_soon_as(icl>how)`
- ▶ Siempre
`always(icl>at_any_time>how)`
- ▶ También
`also(icl>how)`

Listado de Adjetivos:

- ▶ Agradable
`pleasant(icl>adj)`
- ▶ Claro
`light(icl>adj)`
- ▶ Cómodo
`comfortable(icl>adj)`
- ▶ Favoritos, Preferidas
`favorite(icl>adj)`
- ▶ Grande
`big(icl>adj)`
- ▶ Interesantes
`interesting(icl>adj)`
- ▶ Libre *(unir con tiempo ->free_time)
`available(icl>adj)`

► Mayor

```
most(icl>adj)
```

► Mejor

```
best(icl>adj)
```

► Mismo

```
same(icl>adj)
```

► Pintadas

```
painted(icl>adj)
```